



Analiza pieței traducerilor din România
2006

ASOCIAȚIA BIROURILOR DE TRADUCERI DIN ROMÂNIA (ABTR)

27 septembrie 2007

Asociația Birourilor de Traduceri din România (ABTR)

Tel +40 21 326 80 83

Fax +40 21 326 80 82

info@abtr.ro

www.abtr.ro

ABTR prezintă prin analiza de față situația cifrelor de afaceri realizate de birourile de traduceri din România în anii 2005 și 2006 și cotele de piață aferente.

Pe scurt:

1. pentru început am actualizat baza de date existentă cu toate birourile de traduceri listate în Pagini Aurii, Book of Lists și care apar pe google.ro la căutare după „traduceri”;
2. mai apoi am verificat datele acestora și am întocmit un tabel pornind de la cifrele de afaceri publicate pe site-ul Ministerului Finanțelor (www.mfinante.ro);
3. am selectat birourile de traduceri care, la nivelul anului 2006, au avut o cifră de afaceri ce depășea 25.000 euro pe an;
4. și am inclus în final birourile calificate în prezenta analiză.

Note:

- întrucât noul clasament ține cont de clasificarea birourilor după cifrele de afaceri din 2006, sumele pe grupe de birouri (A, B și C) precum și cotele lor de piață aferente 2005 nu concordă cu cele din analiza de anul trecut. Am considerat că este totuși oportun să analizăm tendințele grupelor de birouri de traduceri din România, făcând abstracție de componența anterioară a respectivelor grupe;
- în analiza din 2006 nu am schimbat pragurile valorice pentru clasificarea în grupe de birouri de traduceri pentru că cifra de afaceri maximă atinsă de birourile de traduceri s-a modificat doar în limite mici.

1. Viziune de ansamblu, piața traducerilor din România 2005 – 2006

Nr. crt.	Birou de traduceri	Cifră afaceri 2005	Cotă piață 2005	Cifră afaceri 2006	Trend CA 2006	Cotă piață 2006
1	altalingua EES	781.093 €	12,3%	741.163 €	-5,1%	8,4%
2	PGR Impex 2000	660.032 €	10,4%	698.357 €	5,8%	7,9%
3	CET Central European Translations	445.888 €	7,0%	591.031 €	32,6%	6,7%
4	Diamondo	377.199 €	5,9%	555.747 €	47,3%	6,3%
5	Creativ European Trust	310.106 €	4,9%	505.210 €	62,9%	5,7%
6	Consultia Grup	321.399 €	5,0%	460.386 €	43,2%	5,2%
7	ACED	310.014 €	4,9%	419.007 €	35,2%	4,7%
8	Smart Soft	207.332 €	3,3%	417.855 €	101,5%	4,7%
9	Euroscript - Certitude	107.996 €	1,7%	391.480 €	262,5%	4,4%
10	SDL Romania	214.033 €	3,4%	347.334 €	62,3%	3,9%
11	Casa de Traduceri	237.220 €	3,7%	332.805 €	40,3%	3,8%
	Grupa A	3.972.310 €	62,4%	5.460.373 €	37,5%	61,6%
12	Poliglot	236.790 €	3,7%	276.839 €	16,9%	3,1%
13	Avalon Media	158.181 €	2,5%	232.719 €	47,1%	2,6%
14	ASCO	126.750 €	2,0%	215.716 €	70,2%	2,4%
15	Babylon Consult	231.554 €	3,6%	198.867 €	-14,1%	2,2%
16	Biroul de Traduceri Champollion	73.958 €	1,2%	155.682 €	110,5%	1,8%
17	Voin Traduceri Tehnice	59.506 €	0,9%	141.300 €	137,5%	1,6%
18	Delcom Group	93.791 €	1,5%	131.821 €	40,5%	1,5%
19	Prolingua	127.269 €	2,0%	121.602 €	-4,5%	1,4%
20	Best Communication Media	78.582 €	1,2%	115.315 €	46,7%	1,3%
21	Serious Business	88.816 €	1,4%	114.388 €	28,8%	1,3%
22	Graal Soft	CNCAP	-	114.050 €	-	1,3%
23	Fides	107.206 €	1,7%	105.110 €	-2,0%	1,2%
24	Dacia	99.722 €	1,6%	96.002 €	-3,7%	1,1%
25	Gentil Traduceri	CNCAP	-	93.957 €	-	1,1%
26	Translations House International	35.046 €	0,6%	90.470 €	158,1%	1,0%
27	Metafrasis	CNCAP	-	74.233 €	-	0,8%
28	Centrul de Traduceri Ideal	62.136 €	1,0%	73.836 €	18,8%	0,8%
29	Caligrafica	98.328 €	1,5%	73.820 €	-24,9%	0,8%
30	Expert Traduceri	33.721 €	0,5%	65.547 €	94,4%	0,7%
31	A.B.C. Traduction	66.080 €	1,0%	64.633 €	-2,2%	0,7%
32	Cameea Edit	50.478 €	0,8%	60.284 €	19,4%	0,7%
33	Alpha Amatti Servicii	39.448 €	0,6%	56.165 €	42,4%	0,6%
34	NoFrontiers Serv	55.938 €	0,9%	56.090 €	0,3%	0,6%
35	Verbum Art	30.494 €	0,5%	55.669 €	82,6%	0,6%
36	Eurolingua Traduceri	53.190 €	0,8%	54.345 €	2,2%	0,6%
37	Atis Pro Translation	53.256 €	0,8%	51.729 €	-2,9%	0,6%
	Grupa B	2.060.239 €	32,4%	2.890.188 €	40,3%	32,6%
38	Galaxy Translations	46.109 €	0,7%	47.661 €	3,4%	0,5%
39	Exclusive Translations	CNCAP	-	47.275 €	-	0,5%
40	Team Translation International	CNCAP	-	47.255 €	-	0,5%
41	I Translations Grup	45.315 €	0,7%	45.416 €	0,2%	0,5%
42	Omnia Trade	27.801 €	0,4%	43.427 €	56,2%	0,5%
43	Centrul de Traduceri Iberia	CNCAP	-	41.077 €	-	0,5%
44	Pro Act Birotic	27.710 €	0,4%	36.777 €	32,7%	0,4%
45	Multilingua	26.672 €	0,4%	33.101 €	24,1%	0,4%
46	Contact Traductions	23.383 €	0,4%	32.032 €	37,0%	0,4%
47	Tradumond SRL	35.243 €	0,6%	30.821 €	-12,5%	0,3%
48	Stoian și Asociații (ex. ABC Intl.)	55.496 €	0,9%	27.204 €	-51,0%	0,3%
49	Eurologos	CNCAP	-	26.524 €	-	0,3%
50	AAA Prestfax 2000	27.753 €	0,4%	26.428 €	-4,8%	0,3%
51	Rodi T	17.633 €	0,3%	25.591 €	45,1%	0,3%
	Grupa C	333.115 €	5,2%	510.589 €	53,3%	5,8%
	Total	6.365.663 €	100,0%	8.861.151 €	39,2%	100,0%

CA = cifră de afaceri

CNCAP = cifră neluată în considerare anul precedent

Primele concluzii:

- **generală**: piața traducerilor a avut în 2006 o creștere de 39% față de 2005, inferioară celei înregistrate între 2004 și 2005, de 85%;
- **grupa A** a birourilor de traduceri are o cotă de piață relativ constantă, aceasta scăzând în 2006 cu 1 procent față de anul precedent;
- **grupa B** a birourilor de traduceri a înregistrat o creștere a cifrei de afaceri menținându-și totuși constantă cota de piață la 32%;
- totalul cifrei de afaceri a **grupeii C** a evoluat cel mai mult, respectiv a crescut cu 53% față de anul precedent. Cifra este totuși influențată și de birourile de traduceri care în 2006 au trecut pragul de 25.000 euro cifră de afaceri.

2. Cifre de afaceri individuale și ponderea grupelor în cifra de afaceri totală

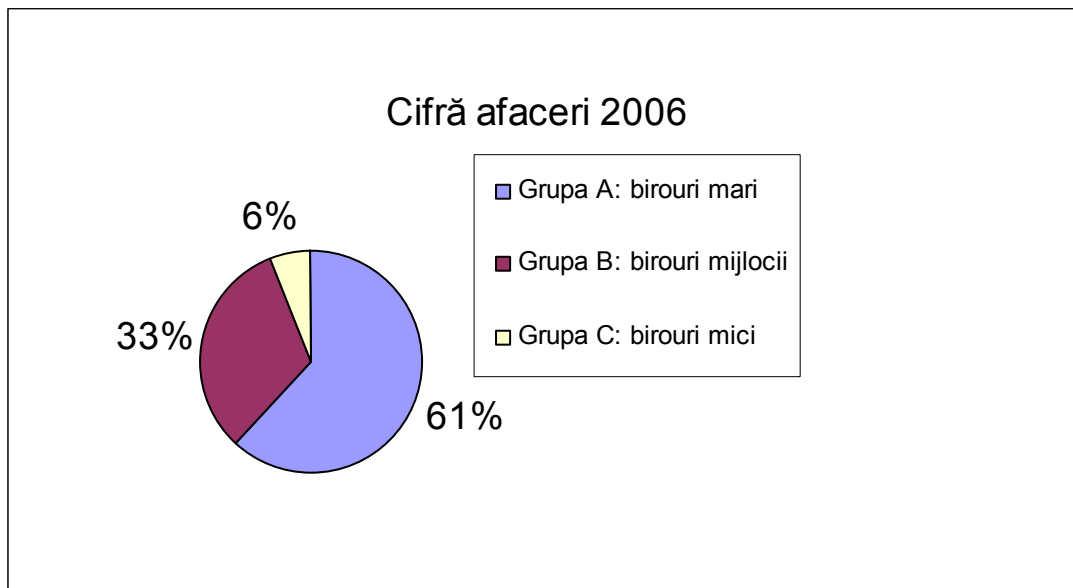
Nr.crt.	Birou de traduceri	Cifră afaceri 2006		Cifră afaceri 2006	Pondere
1	altalingua EES	741.163 €	Grupa A	5.460.373 €	61,6%
2	PGR Impex 2000	698.357 €			
3	CET Central European Translations	591.031 €			
4	Diamondo	555.747 €			
5	Creativ European Trust	505.210 €			
6	Consultia Grup	460.386 €			
7	ACED	419.007 €			
8	Smart Soft	417.855 €			
9	Euroscript - Certitude	391.480 €			
10	SDL Romania	347.334 €			
11	Casa de Traduceri	332.805 €			
12	Poliglot	276.839 €	Grupa B	2.890.188 €	32,6%
13	Avalon Media	232.719 €			
14	ASCO	215.716 €			
15	Babylon Consult	198.867 €			
16	Biroul de Traduceri Champollion	155.682 €			
17	Voin Traduceri Tehnice	141.300 €			
18	Delcom Group	131.821 €			
19	Prolingua	121.602 €			
20	Best Communication Media	115.315 €			
21	Serious Business	114.388 €			
22	Graal Soft	114.050 €			
23	Fides	105.110 €			
24	Dacia	96.002 €			
25	Gentil Traduceri	93.957 €			
26	Translations House International	90.470 €			
27	Metafrasis	74.233 €			
28	Centrul de Traduceri Ideal	73.836 €			
29	Caligrafica	73.820 €			
30	Expert Traduceri	65.547 €			
31	A.B.C. Traduction	64.633 €			
32	Cameea Edit	60.284 €			
33	Alpha Amatti Servicii	56.165 €			
34	NoFrontiers Serv	56.090 €			
35	Verbum Art	55.669 €			
36	Eurolingua Traduceri	54.345 €			
37	Atis Pro Translation	51.729 €			
38	Galaxy Translations	47.661 €	Grupa C	510.589 €	5,8%
39	Exclusive Translations	47.275 €			
40	Team Translation International	47.255 €			
41	I Translations Grup	45.416 €			
42	Omnia Trade	43.427 €			
43	Centrul de Traduceri Iberia	41.077 €			
44	Pro Act Birotic	36.777 €			
45	Multilingua	33.101 €			
46	Contact Traductions	32.032 €			
47	Tradumond SRL	30.821 €			
48	Stoian și Asociatii	27.204 €			
49	Eurologos	26.524 €			
50	AAA Prestfax 2000	26.428 €			
51	Rodi T	25.591 €			
	Total	8.861.151 €		8.861.151 €	100,0%

Grupa A: grupa birourilor mari, cu cifră de afaceri peste 300.000 euro

Grupa B: grupa birourilor mijlocii, cu cifră de afaceri cuprinsă între 50.000 euro și 300.000 euro

Grupa C: grupa birourilor mici, cu cifră de afaceri mai mică de 50.000 euro

Grupe de birouri	Nr. birouri	Cifră afaceri 2006	Pondere
Grupa A: birouri mari	11	5.460.373 €	61,6%
Grupa B: birouri mijlocii	26	2.890.188 €	32,6%
Grupa C: birouri mici	14	510.589 €	5,8%
Total	51	8.861.151 €	100,0%

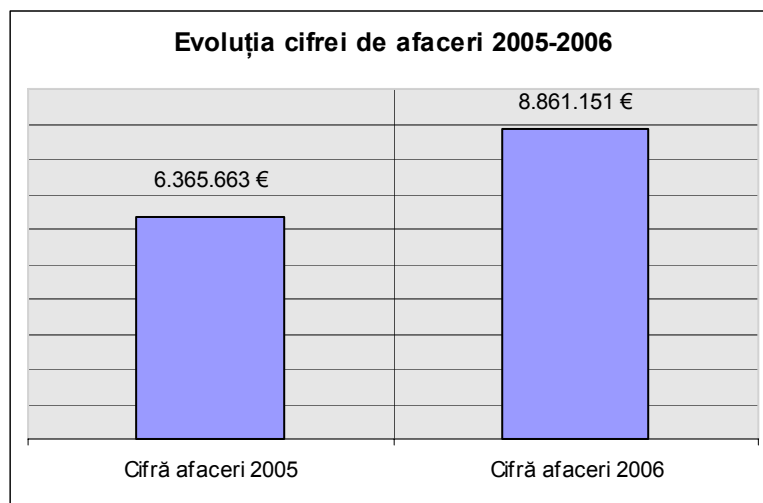


Concluzii:

- cifra de afaceri totală a celor 11 birouri ale **grupeii A** depășește 5.400.000 euro;
- diferit față de anii trecuți, birourile din **grupa B** au o cifră de afaceri sub 50% din totalul pieței;
- numărul birourilor de traduceri din **grupa C** este același cu cel din 2005 iar ponderea cifrei de afaceri a acestei grupe raportat la total a variat doar în limite mici.

3. Cifre de afaceri individuale, evoluții

Nr. crt.	Birou de traduceri	Cifră afaceri 2005	Cifră afaceri 2006	Trend CA 2006	
1	altalingua EES	781.093 €	741.163 €	-5,1%	↘
2	PGR Impex 2000	660.032 €	698.357 €	5,8%	↗
3	CET Central European Translations	445.888 €	591.031 €	32,6%	↗
4	Diamondo	377.199 €	555.747 €	47,3%	↗
5	Creativ European Trust	310.106 €	505.210 €	62,9%	↗
6	Consultia Grup	321.399 €	460.386 €	43,2%	↗
7	ACED	310.014 €	419.007 €	35,2%	↗
8	Smart Soft	207.332 €	417.855 €	101,5%	↗
9	Euroscript - Certitude	107.996 €	391.480 €	262,5%	↗
10	SDL Romania	214.033 €	347.334 €	62,3%	↗
11	Casa de Traduceri	237.220 €	332.805 €	40,3%	↗
	Grupa A	3.972.310 €	5.460.373 €	37,5%	↗
12	Poliglot	236.790 €	276.839 €	16,9%	↗
13	Avalon Media	158.181 €	232.719 €	47,1%	↗
14	ASCO	126.750 €	215.716 €	70,2%	↗
15	Babylon Consult	231.554 €	198.867 €	-14,1%	↘
16	Biroul de Traduceri Champollion	73.958 €	155.682 €	110,5%	↗
17	Voin Traduceri Tehnice	59.506 €	141.300 €	137,5%	↗
18	Delcom Group	93.791 €	131.821 €	40,5%	↗
19	Prolingua	127.269 €	121.602 €	-4,5%	↘
20	Best Communication Media	78.582 €	115.315 €	46,7%	↗
21	Serious Business	88.816 €	114.388 €	28,8%	↗
22	Graal Soft	CNCAP	114.050 €	-	-
23	Fides	107.206 €	105.110 €	-2,0%	↘
24	Dacia	99.722 €	96.002 €	-3,7%	↘
25	Gentil Traduceri	CNCAP	93.957 €	-	-
26	Translations House International	35.046 €	90.470 €	158,1%	↗
27	Metafrasis	CNCAP	74.233 €	-	-
28	Centrul de Traduceri Ideal	62.136 €	73.836 €	18,8%	↗
29	Caligrafica	98.328 €	73.820 €	-24,9%	↘
30	Expert Traduceri	33.721 €	65.547 €	94,4%	↗
31	A.B.C. Traduction	66.080 €	64.633 €	-2,2%	↘
32	Cameea Edit	50.478 €	60.284 €	19,4%	↗
33	Alpha Amatti Servicii	39.448 €	56.165 €	42,4%	↗
34	NoFrontiers Serv	55.938 €	56.090 €	0,3%	↗
35	Verbum Art	30.494 €	55.669 €	82,6%	↗
36	Eurolingua Traduceri	53.190 €	54.345 €	2,2%	↗
37	Atis Pro Translation	53.256 €	51.729 €	-2,9%	↘
	Grupa B	2.060.239 €	2.890.188 €	40,3%	↗
38	Galaxy Translations	46.109 €	47.661 €	3,4%	↗
39	Exclusive Translations	CNCAP	47.275 €	-	-
40	Team Translation International	CNCAP	47.255 €	-	-
41	I Translations Grup	45.315 €	45.416 €	0,2%	↗
42	Omnia Trade	27.801 €	43.427 €	56,2%	↗
43	Centrul de Traduceri Iberia	CNCAP	41.077 €	-	-
44	Pro Act Birotic	27.710 €	36.777 €	32,7%	↗
45	Multilingua	26.672 €	33.101 €	24,1%	↗
46	Contact Traductions	23.383 €	32.032 €	37,0%	↗
47	Tradumond SRL	35.243 €	30.821 €	-12,5%	↘
48	Stoian și Asociatii	55.496 €	27.204 €	-51,0%	↘
49	Eurologos	CNCAP	26.524 €	-	-
50	AAA Prestfax 2000	27.753 €	26.428 €	-4,8%	↘
51	Rodi T	17.633 €	25.591 €	45,1%	↗
	Grupa C	333.115 €	510.589 €	53,3%	↗
	Total	6.365.663 €	8.861.151 €	39,2%	↗



Concluzii:

- **generală:** piața traducerilor a avut în 2006 o creștere de 39% iar aceasta a fost susținută în mod aproximativ egal de cele 3 grupe de birouri de traduceri;
- trendul cifrelor de afaceri ale birourilor din **grupa A** a fost de creștere, înregistrând o medie de creștere de 37%;
- **grupa B** are o creștere de 40% față de valorile din 2005, existând doar 3 cazuri de creșteri mai mari de 100% față de valorile anului precedent;
- raportat la restul grupelor, **grupa C** are cea mai mare creștere a cifrei de afaceri, respectiv de 53%.

4. Cote de piață individuale, evoluții

Nr. crt.	Birou de traduceri	Cotă piață 2005	Cotă piață 2006	Trend CP 2006	
1	altalingua EES	12,3%	8,4%	-31,8%	↘
2	PGR Impex 2000	10,4%	7,9%	-24,0%	↘
3	CET Central European Translations	7,0%	6,7%	-4,8%	↘
4	Diamondo	5,9%	6,3%	5,8%	↗
5	Creativ European Trust	4,9%	5,7%	17,0%	↗
6	Consultia Grup	5,0%	5,2%	2,9%	↗
7	ACED	4,9%	4,7%	-2,9%	↘
8	Smart Soft	3,3%	4,7%	44,8%	↗
9	Euroscript - Certitude	1,7%	4,4%	160,4%	↗
10	SDL Romania	3,4%	3,9%	16,6%	↗
11	Casa de Traduceri	3,7%	3,8%	0,8%	↗
Grupa A		62,4%	61,6%	-1,3%	↘
12	Poliglot	3,7%	3,1%	-16,0%	↘
13	Avalon Media	2,5%	2,6%	5,7%	↗
14	ASCO	2,0%	2,4%	22,3%	↗
15	Babylon Consult	3,6%	2,2%	-38,3%	↘
16	Biroul de Traduceri Champollion	1,2%	1,8%	51,2%	↗
17	Voin Traduceri Tehnice	0,9%	1,6%	70,6%	↗
18	Delcom Group	1,5%	1,5%	1,0%	↔
19	Prolingua	2,0%	1,4%	-31,4%	↘
20	Best Communication Media	1,2%	1,3%	5,4%	↗
21	Serious Business	1,4%	1,3%	-7,5%	↘
22	Graal Soft	-	1,3%	-	-
23	Fides	1,7%	1,2%	-29,6%	↘
24	Dacia	1,6%	1,1%	-30,8%	↘
25	Gentil Traduceri	-	1,1%	-	-
26	Translations House International	0,6%	1,0%	85,4%	↗
27	Metafrasis	-	0,8%	-	-
28	Centrul de Traduceri Ideal	1,0%	0,8%	-14,6%	↘
29	Caligrafica	1,5%	0,8%	-46,1%	↘
30	Expert Traduceri	0,5%	0,7%	39,6%	↗
31	A.B.C. Traduction	1,0%	0,7%	-29,7%	↘
32	Cameea Edit	0,8%	0,7%	-14,2%	↘
33	Alpha Amatti Servicii	0,6%	0,6%	2,3%	↔
34	NoFrontiers Serv	0,9%	0,6%	-28,0%	↘
35	Verbum Art	0,5%	0,6%	31,1%	↗
36	Eurolingua Traduceri	0,8%	0,6%	-26,6%	↘
37	Atis Pro Translation	0,8%	0,6%	-30,2%	↘
Grupa B		32,4%	32,6%	0,8%	↔
38	Galaxy Translations	0,7%	0,5%	-25,7%	↘
39	Exclusive Translations	-	0,5%	-	-
40	Team Translation International	-	0,5%	-	-
41	I Translations Grup	0,7%	0,5%	-28,0%	↘
42	Omnia Trade	0,4%	0,5%	12,2%	↗
43	Centrul de Traduceri Iberia	-	0,5%	-	-
44	Pro Act Birotic	0,4%	0,4%	-4,7%	↘
45	Multilingua	0,4%	0,4%	-10,8%	↘
46	Contact Traductions	0,4%	0,4%	-1,6%	↘
47	Tradumond SRL	0,6%	0,3%	-37,2%	↘
48	Stoian și Asociatii	0,9%	0,3%	-64,8%	↘
49	Eurologos	-	0,3%	-	-
50	AAA Prestfax 2000	0,4%	0,3%	-31,6%	↘
51	Rodi T	0,3%	0,3%	4,3%	↗
Grupa C		5,2%	5,8%	10,1%	↗
Total		100%	100,0%		

CP = cotă de piață

Concluzii:

- **grupa A** a birourilor de traduceri înregistrează per total o scădere a cotei de piață de 1% în 2006;
- birourile **grupeii B** au cote de piață între 0,6% și 3,1%, evoluția acestora fiind per ansamblu pozitivă în tabloul general: cota de piață a grupei a crescut cu 0,8% față de 2005;
- totalul cotei de piață a birourilor de traduceri din **grupa C** a ajuns la 5,8%, având astfel o creștere de 10% raportat la anul precedent.

Centralizarea concluziilor prezentei analize structurate pe grupe de birouri de traduceri

Grupa A:

- **grupa A** a birourilor de traduceri are o cotă de piață relativ constantă, aceasta scăzând în 2006 cu 1 procent față de anul precedent;
- cifra de afaceri totală a celor 11 birouri ale **grupeii A** depășește 5.400.000 euro;
- trendul cifrelor de afaceri ale birourilor din **grupa A** a fost de creștere, înregistrând o medie de creștere de 37%;
- **grupa A** a birourilor de traduceri înregistrează per total o scădere a cotei de piață de 1% în 2006.

Grupa B:

- **grupa B** a birourilor de traduceri a înregistrat o creștere a cifrei de afaceri menținându-și totuși constantă cota de piață la 32%;
- diferit față de anii trecuți, birourile din **grupa B** au o cifră de afaceri sub 50% din totalul pieței;
- **grupa B** are o creștere de 40% față de valorile din 2005, existând doar 3 cazuri de creșteri mai mari de 100% față de valorile anului precedent;
- birourile **grupeii B** au cote de piață între 0,6% și 3,1%, evoluția acestora fiind per ansamblu pozitivă în tabloul general: cota de piață a grupei a crescut cu 0,8% față de 2005.

Grupa C:

- totalul cifrei de afaceri a **grupeii C** a evoluat cel mai mult, respectiv a crescut cu 53% față de anul precedent. Cifra este totuși influențată și de birourile de traduceri care în 2006 au trecut pragul de 25.000 euro cifră de afaceri;
- numărul birourilor de traduceri din **grupa C** este același cu cel din 2005 iar ponderea cifrei de afaceri a acestei grupe raportat la total a variat doar în limite mici;
- raportat la restul grupelor, **grupa C** are cea mai mare creștere a cifrei de afaceri, respectiv de 53%;
- totalul cotei de piață a birourilor de traduceri din **grupa C** a ajuns la 5,8%, având astfel o creștere de 10% raportat la anul precedent.

Mulțumim tuturor celor care ne-au sprijinit în realizarea prezentei analize.

Echipa ABTR